

Porównanie tłumaczeń II Królewska 20:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tych dniach* Hiskiasz śmiertelnie zachorował.** Wtedy przyszedł do niego prorok Izajasz, syn Amosa, i powiedział do niego: Tak mówi JAHWE: Zarządź (sprawami) swojego domu, ponieważ umrzesz i nie będziesz żył. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tych dniach Hiskiasz śmiertelnie zachorował. Wtedy przyszedł do niego prorok Izajasz, syn Amosa, i powiedział: Tak mówi JAHWE: Uporządkuj sprawy swojego domu, ponieważ wkrótce umrzesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tych dniach Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Przyszedł do niego prorok Izajasz, syn Amosa, i powiedział mu: Tak mówi JAHWE: Rozporządź swym domem, bo umrzesz i nie będziesz żył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W one dni zachorował Ezechyjasz aż na śmierć, i przyszedł do niego Izajasz prorok, syn Amosowy, i rzekł mu: Tak mówi Pan: Rozpraw dom twój; bo umrzesz, a nie będziesz żył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W one dni roznieógł się Ezechiasz aż na śmierć i przyszedł do niego Izajasz, syn Amos, prorok, i rzekł mu: To mówi JAHWE Bóg: Przykaż domowi twemu, bo umrzesz ty, a nie będziesz żyw.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owych dniach Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Prorok Izajasz, syn Amosa, przyszedł do niego i rzekł mu: Tak mówi Pan: Rozporządź domem swoim, bo umrzesz - nie będziesz żył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owych dniach Hiskiasz śmiertelnie zachorował. Wtedy przybył do niego prorok Izajasz, syn Amosa, i rzekł do niego: Tak mówi Pan: Uporządkuj swój dom, gdyż umrzesz, a nie będziesz żył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tamtym czasie Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Prorok Izajasz, syn Amosa, przyszedł do niego i mu powiedział: Tak mówi JAHWE: Rozporządź swoim domem, bo umrzesz. Nie będziesz żył!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym czasie Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Wtedy przyszedł do niego prorok Izajasz, syn Amosa, i powiedział mu: „Tak mówi JAHWE: «Wydadź ostatnie polecenia dla swojego domu. Jesteś bowiem umierający i już nie wyzdrowiejesz»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owych dniach Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Przyszedł do niego prorok Izajasz, syn Amosa, i powiedział mu: - Tak mówi Jahwe: Rozporządź swym domem, bo umrzesz. Nie będziesz żył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тих днях Езекиа захворів до смерті. І увійшов до нього пророк Ісая син Амоса і сказав йому: Так говорить Господь: Заповідж твою домові, бо ти вмираєш і не

¹⁾ Tj. w okresie 713-712 r. p. Chr.

²⁾ śmiertelnie zachorował, למות חלה, idiom: zachorował na śmierć.

			житимеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W owe dni Chiskjasz śmiertelnie zaniemógł. Zatem przybył do niego prorok Jezajasz, syn Amoca, i mu powiedział: Tak mówi WIEKUISTY: Urządź twój dom, bowiem nie wyzdrowiejesz, a umrzesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owych dniach Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Toteż przyszedł do niego prorok Izajasz, syn Amoca, i rzekł mu: "Oto, co powiedział JAHWE: 'Wydać polecenia swym domownikom, bo umrzesz i nie będziesz żył'".